УДК

**Кликова Г. І.,** студентка

*Національний авіаційний університет, Київ*

**МЕТОДИ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ НАЗВ**

Власні назви є унікальними мовними знаками. Вони вказують на конкретний об’єкт, називають його, причому не класифікують і не відносять названий об’єкт до розряду ідентичних об’єктів. Більшістю науковців власні назви визначаються як слова, словосполучення чи речення, які служать для виділення іменованого об’єкта з ряду подібних, тобто ідентифікують конкретний об’єкт. Референтами власного імені, як правило, є люди, тварини, компанії, географічні об’єкти, твори мистецтва тощо. У повсякденному житті ми стикаємося з власними іменами постійно, отже у творах художньої літератури (а вона є відображенням реального життя) власні назви широко представлені в різноманітних категоріях назв, що зумовлює труднощі при їх перекладі іншою мовою.

Власні імена людей не перекладаються, а транскодуються [1, с.176]. Існують певні правила передачі власних імен у перекладі, що встановлюють українські відповідники англійських літер і звуків та певних сполучень букв і літер. Так, наприклад, літера “h” у прізвищі Henderson передається як «г» («Гендерсон»), літера “w” в імені William – як «в» («Вільям»), літера “r” в кінці імені Roger – як «р» («Роджер»), сполучення літер “th” у прізвищі Booth – як «т» («Бут»), а в прізвищі Crothers – як («Крозерс»), сполучення літер “kn” у прізвищі Knowles – як «н» («Ноулз») тощо.

Промовисті власні імена, як правило, не можна відтворювати транскрипцією чи транслітерацією, важливо орієнтуватись на внутрішню форму промовистого власного імені. Наприклад, М. Любимов, перекладаючи твори М. Твена, передає ім’я персонажа Warily («обережний, насторожений») виразом «Ваш де Наш». [2, c.6].

Відомі географічні назви найчастіше мають традиційні українські відповідники, нерідко зафіксовані у перекладних словниках і які перекладач повинен знати: Texas – Техас, Great Britain – Великобританія (зараз часто вживаним є відповідник «Велика Британія»). Менш відомі географічні назви не завжди мають сталі відповідники в мові перекладу, деякі назви відсутні й не мають жодних відповідників, зафіксованих у перекладних словниках. У таких випадках більшість науковців-перекладачів рекомендують застосовувати спосіб практичної транскрипції із елементами транслітерування: Galway – Гелвей.

Назви книг і заголовки текстів, як правило, співвідносяться з основною темою книги або статті та мають номінативний характер, наприклад: Remarks on the Foundations of Mathematics – Зауваження щодо основ математики.

Отже, для перекладу всього масиву власних назв, зокрема й антропонімів і топонімів, перекладачі найчастіше використовують такі прийоми, як: транскрипція; транслітерація; поєднання декількох прийомів; пояснюючий переклад, тобто такий прийом, коли, подаючи в тексті транскрипцію, перекладач пропонує підрядкову примітку. Вибір прийомів перекладу залежить від мовної та культурологічної компетенції перекладача.

**Список літератури**

1. *Карабан В. І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури / В. І. Карабан. – Ч. ІІ. – Вінниця: Нова книга, 2001. – 304 с.

2. *Савчук О.* Особливості функціонування дейктичних елементів у творі Дж. Р. Р. Толкіна «Гобіт» / О. Савчук, В. Савчук // Теоретична і дидактична філологія. – 2010. – № 8. – С. 6 – 9.

*Науковий керівник: Рудіна М.В., канд. пед. наук, доцент*